



UNIT 1. MEDIA ACCESSIBILITY

ELEMENT 5. MEDIA ACCESSIBILITY SERVICES

SUBTITLING SAMPLE

Other Video Transcript

NARRATOR This is Unit 1, Media Accessibility; element 5, Media Accessibility Services; other video, Subtitling sample. This video is reproduced with permission of Álex Colls (Anera Films).

NARRATOR This video includes two clips from A tropa de trapo no país onde sempre brilla o sol (2010), an animation movie directed by Álex Colls and produced by Anera Films. It is meant for (very) small children (3-6 years). The audio is in Galician (with English subtitles). It's a sample of pre-recorded, interlingual, monolingual, block subtitles. In pre-recorded subtitling the subtitles are displayed in synchrony with the images.

When the viewers are small children we have to prepare E2U subtitles but, at the same time, we must use didactic tools so that they can understand (and learn) cultural referents,



metaphors, puns, etc. Here we can see some examples:

Clip 1 shows some sheep that speak Galician but they are stylish, posh animals that like using some English words and expressions to feel modern and fashionable. But when we are creating subtitles for children (especially those with cognitive disabilities) we must use just one language (English, in this case) and plain language, avoiding idioms and difficult expressions; however, it is advisable to maintain somewhat the effect (posh sheep) by adding some old-fashioned words and formal expressions. Bear in mind that synthesis is also required (as the guidance principle in subtitling). For example, when subtitling this clip we have avoided the proper name (we can hear “I can get you an appointment with my Russian therapist, Sasha” but the subtitle reads “I can get you an appointment with my Russian therapist”) and the discursive connector (we can hear “By the way I’ve just had a boob job done” but the subtitle reads “I’ve just had a boob job done”).

Clip 2 shows the use of didactic tools so that children (especially those with cognitive disabilities) can understand a cultural referent (allusion to a literary character). One of the characters, Arthur, is a British dog; his nationality can be deduced from the tweed fabric he is made of but also from his accent and because in this clip

he uses Sherlock Holmes' most famous line: "Elementary, Olga, my dear". In order to try to help children understand the referent, we can use a headnote subtitle (up in the screen) such as (He talks like Sherlock Holmes) combined with a bottom subtitle: "Elementary". Total understanding is not assured for all the children (it depends on their age, development, stimuli received, family cultural background, etc.), let alone for cognitive disabled ones. However, the clarifying subtitle will help many of them (the older ones), and it also can be of use in a collective viewing (parents/teachers can use the subtitle for further explanations).

CLIP 1

MUMU

Que noxo! Cheira que apodrece. Teño que saír de aquí como sexa.

Translation & subtitle: [Yuk! How disgusting! I must go now.]

OVELLA 1

Ai, pois a min non me cheira a nada. Vou quedar aquí sentada un cachiño.

Translation & subtitle: [I smell nothing. I'll stay here for a while.]

OVELLA 2

Ah! "My God", que calor! Estou "desperate". Ademais nestas viaxes resécaseme tanto a pel.

Translation: [Golly! It's very hot. I am desperate. My skin dries in these trips.]

Subtitle: [Golly! It's very hot. My skin dries in these trips.]

OVELLA 3

Mira, o teu "look" é preocupante. Para min que tes moito stress acumulado.

Translation & subtitle: [Your look is ghastly. You seem stressed out.]

OVELLA 4

O segredo dunha la tersa e gramada é o relax.

Translation: [The secret of a smooth and fluffy wool is relax.]

Subtitle: [A nice wool requires relax.]

OVELLA 5

Pero iso de nada vale se tes os ubres caídos.

Translation & subtitle: [Not if your udders are saggy, my dear.]

OVELLA 4

Agora que o mencionas, xustamente acabo de facerme un aumento de ubres.

Translation: [By the way, I've just had a boob job done.]

Subtitle: [I've just had a boob job done.]

OVELLA 5

Xa che mo parecía a min.

Translation & subtitle: [I could tell.]

OVELLA 4

Debías escapar unha finde ao spa de Hidrolá Paradise. Pódoche pedir hora co meu masaxista ruso, Sasha.



Translation: [You should spend a weekend in Hydrowool Paradise. I can get you an appointment with my Russian therapist, Sasha.]

Subtitle: [You should spend a weekend in Hydrowool Paradise. I can get you an appointment with my Russian therapist.]

OVELLA 2

Sasha? Dáme un bo “feeling”.

Translation: [Sasha? I can feel the good vibrations.]

Subtitle: [Marvellous!]

OVELLA 4

Sasha é boísimo da morte. Debiades probalo todas.

Translation & subtitle: [He is cool! You all must try.]

OVELLA 2

Grazas, querida. Ei seguir os teus consellos. Es “very nice”.

Translation: Thanks, darling! I´ll get your advice. Terribly kind of you.]

Subtitle: [Thanks, darling! Terribly kind of you.]

OVELLA 6

Viche-lo meu peiteado novo? É obra de Luis de Laneras.

Translation: [Look at my hairdress. It is the work of Luis de Laneras (a pun with the Spanish famous hairdresser, Lluís Llongeras.)

Subtitle: [Look at my hairdress. It is the work of Vidal Woolsoon.]

CLIP 2

OLGA Se imos a pé habemos tardar varios días en chegar.

Translation & subtitle: [It will take us several days on foot.]

ARTHUR Elemental, miña querida Olga.

Translation: [Elementary, Olga, my dear.]

Subtitle: (He talks like Sherlock Holmes)

Elementary.

OLGA E Mumu pode necesitar axuda mentras tanto. Igual xa está deprimida para cando cheguemos.

Translation & subtitle: [Moomoo may need help. She may be depressed when we get there.]

RITA Que é deprimido?

Translation: [What's the meaning of "depressed"?)

Subtitle: "Depressed?"

MILO Deprimido é o mesmo ca triste... pero todo o tempo.

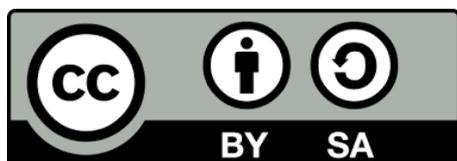
Translation & subtitle: [Depressed means to be blue... all the time.]

NARRATOR

Credits. Title: *A tropa de trapo no país onde sempre brilla o sol*. Produced by Álex Colls (Anera Films). Year of production: 2010.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:





Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade de Vigo